

# St. George Orthodox Church of Montreal

A parish of the Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

كنيسة القديس جاورجيوس الأرثوذكسية في مونتريال

555-575 Jean-Talon East, Montreal, QC H2R 1T8 Phone: (514) 276-8533



لا تترددوا في أخذ هذه النشرة والاستفادة منها في المنزل! THIS BULLETIN IS YOURS TO TAKE HOME

**TUESDAY, DECEMBER 25, 2018**

**(NIGHT OF DECEMBER 24<sup>TH</sup>)**

**THE NATIVITY OF OUR LORD AND SAVIOR JESUS CHRIST**

**\*\* DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM \*\***



[www.saintgeorgemontreal.org](http://www.saintgeorgemontreal.org)

The color printing of this bulletin is made possible thanks to a generous donation

His Eminence  
The Most Reverend  
Metropolitan JOSEPH



Archbishop of New York and  
Metropolitan of  
All North America

ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE  
OF NORTH AMERICA

*Nativity 2018*

*Christ is born, glorify Him!*

*Christ is from heaven, go to meet Him!*

*Christ is on earth, be ye lifted up. Sing to the Lord, all the earth!*

*Sing out with gladness, all ye people. For He is glorified!*

*(First Ode of the Christmas Canon)*



*Beloved in Christ,*

*Today, as the fire from the cave of Christ's birth burns deep within our hearts, we rejoice with all the earth. Anticipation imbues the world as we celebrate the birth of the One who willingly became Man for our salvation. Quiet, meek, guileless and patient, how do we behold and gaze upon the resplendent One who draws us to Himself in pure love?*

*He comes prepared for victory to prepare us. He comes willingly that we be willing. He comes courageous and strong to give us courage and strength. He comes in humility to humble us. He comes in peace, that all men should live in peace.*

**CHRIST IS BORN! GLORIFY HIM!**

*Yours in the service of Christ,*

A handwritten signature in blue ink that reads "Metropolitan Joseph". The signature is stylized and includes a flourish at the end.

**+JOSEPH**

*Archbishop of New York and Metropolitan of all North America*

*"The disciples were first called Christians in Antioch" (Acts 11: 26)*

358 Mountain Road, P.O. Box 5238, Englewood, NJ 07631-5238  
(201) 871-1355 T Archdiocese@antiochian.org (201) 871-7954 F

His Eminence  
The Most Reverend  
Metropolitan JOSEPH

The Right Reverend  
Bishop ALEXANDER



Archbishop of New York and  
Metropolitan of  
All North America

Diocese of Ottawa,  
Eastern Canada & Upstate NY

**ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE**  
OF NORTH AMERICA

**Diocese of Ottawa, Eastern Canada & Upstate New York**

**NATIVITY 2018**


Beloved Clergy and Faithful of our Diocese of Ottawa, Eastern Canada and upstate New York:

Greetings in this blessed season of the Nativity of Christ! I share with you an excerpt from a sermon by St. John of Kronstadt:

*"And the Word became flesh!...in order to make us earthly beings into heavenly ones, in order to make sinners into saints; in order to raise us up from corruption into incorruption, from earth to heaven; from enslavement to sin and the devil – into the glorious freedom of children of God; from death – into immortality, in order to make us sons of God and to seat us together with Him upon the Throne as His royal children. O, boundless compassion of God! O, inexpressible wisdom of God! O, great wonder, astounding not only the human mind, but the angelic [mind] as well!"*

On this feast day I embrace you and wish you, your families and your loved ones, far and near, a Blessed Nativity and a healthy and spiritually prosperous New Year! May the light of the star that led the magi to the manger shine your path and lead you to the child in the manger, Jesus Christ himself, the savior of the world.

**MERRY CHRISTMAS!**

  
**BISHOP ALEXANDER**

*"The disciples were first called Christians in Antioch" (Acts 11: 26)*

10820 Laverdure St., Montreal, QC H3L 2L9 CANADA  
(514) 388-4344 Phone themutran@yahoo.com (514)388-4051 Fax

**THE FIRST ANTIPHON**

I will confess Thee, O Lord, with my whole heart; I will tell of all Thy wonders. In the council of the upright, and in the congregation, great are the works of the Lord.

**Refrain:** Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

They are sought out in all the things that He hath willed. Confession and majesty are His work, and His righteousness abideth unto ages of ages. **(Refrain)**

Glory... Both now... **(Refrain)**

أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي، وَأَحَدْتُ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ. فِي مَجْلِسِ الْمُسْتَقِيمِينَ وَفِي مَجْمَعِهِمْ، عَظِيمَةٌ هِيَ أَعْمَالُ الرَّبِّ. (اللازمة) بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخَلَّصُ خَلِّصْنَا.

مُدَبَّرَةٌ طَبَقًا لِكُلِّ مُرَادِهِ بِهَا. صُنْعُهُ الْإِعْتِرَافُ وَعِظْمُ الْجَلَالِ، وَعَدْلُهُ يَدُومُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. (اللازمة)

المجدُ ..... الآنَ ..... (اللازمة)

**THE SECOND ANTIPHON**

Blessed is the man that feareth the Lord; in His commandments shall he greatly delight. His seed shall be mighty upon the earth. The generation of the upright shall be blessed.

**Refrain:** Save us, O Son of God, Who wast born of a Virgin; who sing to Thee. Alleluia.

Glory and riches shall be in his house, and His righteousness abideth unto ages of ages.

**(Refrain)**

There hath risen up in darkness a light for the upright; he is merciful and

compassionate and righteous. **(Refrain)**

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

طُوبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي يَتَّقِي الرَّبَّ وَيَهْوَى وَصَايَاهُ جَدًّا. تَكُونُ ذُرِّيَّتُهُ فِي الْأَرْضِ مُقْتَدِرَةً. (اللازمة) خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ وُلِدَ مِنْ الْبَتُولِ، لِتُرْتَلَّ لَكَ. هَلِيلُوبِيَا.

الْمَجْدُ وَالْعَيْثُ فِي بَيْتِهِ، وَعَدْلُهُ يَدُومُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. (اللازمة)

أَشْرَقَ النُّورُ فِي الظُّلْمَةِ لِلْمُسْتَقِيمِينَ، النُّورُ يُشْرِقُ فِي الظُّلَامِ لِلْأَبْرَارِ، لِأَنَّهُ الرُّؤُوفُ وَالرَّحِيمُ وَالصَّادِقُ. (اللازمة)

المجدُ ..... الآنَ ..... يا كلمةَ اللَّهِ الْإِبْنَ الْوَحِيدِ...

**THE THIRD ANTIPHON**

The Lord said unto my Lord: sit Thou at My right hand, until I make Thine enemies Thy footstool. The Lord shall send Thee a rod of strength out of Zion. With Thee is dominion in the day of Thy power, in the beauties of Thy saints.

قَالَ الرَّبُّ لِرَبِّي: اجْلِسْ عَنْ يَمِينِي حَتَّى أَجْعَلَ أَعْدَاءَكَ مَوْطِنًا لِقَدَمَيْكَ. عَصَا قُوَّةٍ يُرْسِلُ لَكَ الرَّبُّ مِنْ صِهْيُونِ. مَعَكَ الرَّئِاسَةُ فِي يَوْمِ قُوَّتِكَ، فِي بَهَاءِ قَدَيْسِيكَ.

**APOLYTIKION OF THE NATIVITY OF CHRIST IN TONE FOUR**

Thy Nativity, O Christ our God, hath given rise to the light of knowledge in the world; for they that worshipped the stars did learn therefrom to worship Thee, O Sun of Justice, and to know that from the east of the Highest Thou didst come. O Lord, glory to Thee.

مِلَادُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا قَدْ أَطْلَعَ نَوْرَ  
الْمَعْرِفَةِ فِي الْعَالَمِ، لِأَنَّ السَّاجِدِينَ لِلْكَوَاكِبِ،  
بِهِ تَعَلَّمُوا مِنَ الْكَوَكِبِ السُّجُودَ لَكَ يَا شَمْسَ  
الْعَدْلِ، وَأَنْ يَعْرِفُوا أَنَّكَ مِنْ مَشَارِقِ الْعُلُوِّ  
أَتَيْتَ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

**THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF THE NATIVITY OF CHRIST**

From the womb before the morning star have I begotten Thee. The Lord hath sworn, and He will not repent; thou art a priest forever according to the order of Melchizedek. Save us, O Son of God, Who wast born of a Virgin; who sing to Thee. Alleluia.

مِنَ الْبَطْنِ قَبْلَ كَوْكَبِ الصُّبْحِ وَلَدْتُكَ، حَلَفَ  
الرَّبُّ وَلَنْ يَنْدَمَ، أَنَّكَ أَنْتَ الْكَاهِنُ إِلَى الدَّهْرِ  
عَلَى تَرْتِيبِ مَلَكِيصَادَق. خَلَصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا  
مَنْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ. هَلِّلُويَا.

**KONTAKION OF THE NATIVITY OF CHRIST IN TONE THREE**

On this day the Virgin beareth the Transcendent in Essence; \* to the Unapproachable, \* the earth doth offer a small cave; \* Angels join in choir with shepherds \* in giving glory; \* with a star the Magi travel upon their journey; \* for our sakes is born a young Child, \* He Who existed \* before the ages as God.

اليَوْمَ الْبَتُولُ تَلِدُ الْفَائِقَ الْجَوْهَرَ، وَالْأَرْضُ  
تُقَرِّبُ الْمَغَارَةَ لِمَنْ هُوَ غَيْرُ مُقْتَرَبٍ إِلَيْهِ.  
الْمَلَائِكَةُ مَعَ الرُّعَاةِ يُمَجِّدُونَ، وَالْمَجُوسُ مَعَ  
الْكَوَكِبِ فِي الطَّرِيقِ يَسِيرُونَ، لِأَنَّهُ قَدْ وُلِدَ مِنْ  
أَجْلِنَا صَبِيٍّ جَدِيدٍ، الْإِلَهُ الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ.

**THE ANTI-TRISAGION HYMN (*Sung in place of "Holy God"*)**

As many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia. (THRICE) *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*  
Have put on Christ. Alleluia.  
Dynamis!  
As many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.

أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ. الْمَسِيحُ قَدْ  
لَبِسْتُمْ. هَلِّلُويَا. (ثَلَاثًا)  
**الجوقة:** الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِيِّ،  
الآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.  
الْمَسِيحُ قَدْ لَبِسْتُمْ. هَلِّلُويَا. قُوَّةُ!  
أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ. الْمَسِيحُ قَدْ  
لَبِسْتُمْ. هَلِّلُويَا.

## THE EPISTLE

*Let all the earth worship Thee, and sing to Thee.  
Shout with joy to God, all the earth.*

### **The reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians (4:4-7)**

Brethren, when the time had fully come, God sent forth His Son, born of a woman, born under the Law, to redeem those who were under the Law, so that we might receive adoption as sons. And because you are sons, God has sent the Spirit of His Son into our hearts, crying, “Abba! Father!” Therefore, you are no longer a slave but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.

## الرسالة

لِيَسْجُدَ لَكَ كُلُّ أَهْلِ الْأَرْضِ وَيُرْتَلُوا لَكَ.

هَلِّلُوا لِلَّهِ يَا جَمِيعَ أَهْلِ الْأَرْضِ

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقِدِّيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ غَلَاطِيَّةِ

يَا إِخْوَةَ، لَمَّا حَانَ مِلْءُ الزَّمَانِ، أَرْسَلَ اللَّهُ ابْنَهُ مَوْلُودًا مِنْ امْرَأَةٍ، مَوْلُودًا تَحْتَ النَّامُوسِ، لِيَفْتَدِيَ  
الَّذِينَ تَحْتَ النَّامُوسِ، لِنَنَالَ التَّبَيُّ. وَبِمَا أَنْكُمْ أَبْنَاءٌ، أَرْسَلَ اللَّهُ رُوحَ ابْنِهِ إِلَى قُلُوبِكُمْ صَارِحًا: “يَا أَبَا الْآبِ”  
فَلَسْتَ بَعْدُ عَبْدًا بَلِ ابْنًا، وَإِنْ كُنْتَ ابْنًا فَانْتَ وَارِثٌ لِلَّهِ بِالْمَسِيحِ.

## L'ÉPÎTRE

*Que toute la terre t'adore et te chante  
Acclamez le Seigneur, toute la terre.*

### **Lecture de l'Épître de Saint Paul aux Galates (4:4-7)**

Frères, lorsque les temps furent accomplis, Dieu envoya son Fils, né d'une femme, né sous la loi de Moïse, afin qu'il rachetât ceux qui étaient sous la loi, afin que Dieu nous reçoive comme fils. Et parce que vous êtes fils, Dieu a envoyé dans nos cœurs l'Esprit de son Fils, pour y crier : Abba ! Père ! Ainsi vous n'êtes plus esclave, mais fils ; et si vous êtes fils, vous êtes aussi héritier par la grâce de Dieu.

## THE GOSPEL

### The reading from the Holy Gospel according to St. Matthew (2:1-12)

Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the East came to Jerusalem, saying, "Where is He who has been born king of the Jews? For we have seen His star in the East, and have come to worship Him." When Herod the king heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him; and assembling all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ was to be born. They told him, "In Bethlehem of Judea; for so it is written by the prophet: 'And you, O Bethlehem, in the land of Judea, are by no means least among the rulers of Judea; for from you shall come a ruler who will govern My people Israel.'" Then Herod summoned the wise men secretly and ascertained from them what time the star appeared; and he sent them to Bethlehem, saying, "Go and search diligently for the child, and when you have found Him bring me word, that I too may come and worship Him." When they had heard the king they went their way; and lo, the star which they had seen in the East went before them, until it came to rest over the place where the child was. When they saw the star, they rejoiced exceedingly with great joy; and going into the house they saw the child with Mary His mother, and they fell down and worshiped Him. Then, opening their treasures, they offered Him gifts, gold and frankincense and myrrh. And being warned in a dream not to return to Herod, they departed to their own country by another way.

## الأنجيل

**فَصَلُّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقِدِّيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيذِ الطَّاهِرِ**

لَمَّا وُلِدَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ فِي أَيَّامِ هِيرُودُسَ الْمَلِكِ، إِذَا مَجُوسٌ قَدْ أَقْبَلُوا مِنَ الْمَشْرِقِ إِلَى أُورُشَلِيمَ قَائِلِينَ: أَيُّنَ الْمَوْلُودِ مَلِكُ الْيَهُودِ؟ فَإِنَّا رَأَيْنَا نَجْمَهُ فِي الْمَشْرِقِ، فَوَاقِنَا لِنَسْجُدَ لَهُ\* فَلَمَّا سَمِعَ هِيرُودُسَ الْمَلِكُ اضْطَرَبَ هُوَ وَكُلُّ أُورُشَلِيمَ مَعَهُ\* وَجَمَعَ كُلَّ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَكُتَّابَةِ الشَّعْبِ، وَاسْتَحْبَرَهُمْ أَيُّنَ يُولَدُ الْمَسِيحُ\* فَقَالُوا لَهُ "فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ، لِأَنَّهُ هَكَذَا قَدْ كُتِبَ بِالنَّبِيِّ: وَأَنْتِ يَا بَيْتَ لَحْمِ أَرْضِ يَهُودَا، لَسْتَ بِصُغْرَى فِي رُؤَسَاءِ يَهُودَا، لِأَنَّهُ مِنْكَ يَخْرُجُ الْمُدَبِّرُ الَّذِي يَزْعَى شَعْبِي إِسْرَائِيلَ"\* حِينَئِذٍ دَعَا هِيرُودُسَ الْمَجُوسَ سِرًّا وَتَحَقَّقَ مِنْهُمْ زَمَانَ النَّجْمِ الَّذِي ظَهَرَ\* ثُمَّ أَرْسَلَهُمْ إِلَى بَيْتِ لَحْمِ، قَائِلًا: انْطَلِقُوا وَابْحَثُوا عَنِ الصَّبِيِّ بِتَدْقِيقٍ، وَمَتَى وَجَدْتُمُوهُ، فَأَخْبِرُونِي لِكَيْ آتِي أَنَا أَيْضًا وَأَسْجُدَ لَهُ\* فَلَمَّا سَمِعُوا مِنَ الْمَلِكِ، ذَهَبُوا، فَإِذَا النَّجْمُ الَّذِي كَانُوا رَأَوْهُ فِي الْمَشْرِقِ يَتَقَدَّمُهُمْ، حَتَّى جَاءَ وَوَقَفَ فَوْقَ الْمَوْضِعِ الَّذِي كَانَ فِيهِ الصَّبِيُّ\* فَلَمَّا رَأَوْا النَّجْمَ فَرِحُوا فَرَحًا عَظِيمًا جَدًّا، وَأَتَوْا إِلَى الْبَيْتِ، فَوَجَدُوا الصَّبِيَّ مَعَ مَرْيَمَ أُمِّهِ، فَخَرُّوا سَاجِدِينَ لَهُ، وَفَتَحُوا كُنُوزَهُمْ وَقَدَّمُوا لَهُ هَدَايَا مِنْ ذَهَبٍ وَلُبَانٍ وَمُرٍّ\* ثُمَّ أُوحِيَ إِلَيْهِمْ فِي الْحُلْمِ أَنْ لَا يَرْجِعُوا إِلَى هِيرُودُسَ، فَانْصَرَفُوا فِي طَرِيقٍ أُخْرَى إِلَى بِلَادِهِمْ.

**L'ÉVANGILE**

**Lecture de l'Évangile selon Saint Mathieu (2:1-12)**

En ce temps-là, Jésus étant né à Bethléhem en Judée, au temps du roi Hérode, voici que des mages venus d'Orient arrivèrent à Jérusalem, et dirent : « Où est le roi des Juifs qui vient de naître ? Car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus pour l'adorer. » Le roi Hérode, ayant appris cela, fut troublé, et tout Jérusalem avec lui. Il assembla tous les principaux prêtres et les scribes du peuple, et il s'informa auprès d'eux où devait naître le Christ. Ils lui dirent : « À Bethléhem en Judée ; car voici ce qui a été écrit par le prophète : "Et toi, Bethléhem, terre de Juda, Tu n'es certes pas la moindre des principales villes de Juda, Car de toi sortira un chef qui fera paître Israël, mon peuple." » Alors Hérode fit appeler en secret les mages, et s'enquit soigneusement auprès d'eux depuis combien de temps l'étoile brillait. Puis il les envoya à Bethléhem, en disant : « Allez, et prenez des informations exactes sur le petit enfant ; quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'aie aussi moi-même l'adorer. » Après avoir entendu le roi, les mages partirent. Et voici : l'étoile qu'ils avaient vue en Orient avançait devant eux jusqu'à ce qu'elle s'arrêta au-dessus du lieu où était l'enfant. Quand ils aperçurent l'étoile, ils furent saisis d'une très grande joie. Ils entrèrent dans la maison, virent le petit enfant avec Marie, sa mère, se prosternèrent et l'adorèrent ; ils ouvrirent ensuite leurs trésors, et lui offrirent en présent de l'or, de l'encens et de la myrrhe. Puis, divinement avertis en songe de ne pas retourner vers Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin.

**THE SYNAXARION (Plain Reading)**

On December 25 in the Holy Orthodox Church we celebrate the Nativity according to the flesh of our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Verses

The Child born is God, and the Mother, a Virgin; what greater marvel hath appeared in creation?  
On the twenty-fifth Mary the Virgin gave birth to God.

On this day we commemorate the Adoration of the Magi:  
Worshipping Thee, O Word, this cohort, come from the nations,  
Showeth the worship that Thou shalt receive from the nations.

On this day we commemorate the Shepherds that behold the Lord:  
Shepherds their own flock do now abandon, and hasten to see Christ, the Good Shepherd.

Thus entered into the world He Whose coming was foretold by the prophets, and Who was born in the same manner in which it had been prophesied: of a Most-holy Virgin, in the town of Bethlehem, of the lineage of David according to the flesh, at the time when there was no king in Jerusalem of the lineage of Judah, but rather when a foreigner named Herod, who sought to kill the infant Messiah, was reigning. After many types and prefigurings, messengers and heralds, prophets and righteous men, wise men and kings, finally He appeared, the Lord of the world and King of kings, to perform the work of the salvation of mankind.  
Unto Him be glory unto ages of ages. Amen.